叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 名声(reputation) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

名声(Reputation)
第1/1页

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n]
Reputation
名声

名声

[baɪ]['dʌbljuː] . [siː] . ['tʌtl]
by **W** **.** **C** **.** **Tuttle**
经过 W . C . 塔特尔

作者：W·C·塔特尔

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [træmp][ɒv; əv][ðə; ði][reɪndʒ] ， ”
Author **of** **“** **Tramps** **of** **the** **Range** **,** **”**
作者 的 “ 流浪汉 的 这 范围 , ”

《草原流浪者》的作者

“ [ðə; ði] [ˌmɪs'diːl] ， ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ **The** **Misdeal** **,** **”** **etc** **.**
“ 这 误交易 , ” ETC .

《误会》等等。

“ [el] ['tiːgri] !
“ **El** **Tigre** **!**
“ 埃尔 老虎 !

“El Tigre!

['mɑːdre][diː]['daɪɑːs] !
Madre **de** **Dios** **!**
母亲 德 神 !

圣母玛利亚!

” [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [ɪn'diːd] [hæv; həv][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][ə; eɪ]['dev(ə)l][tuː; tə] [drɔː] [sʌtʃ] [æn; ən]
” **A** **man** **must** **indeed** **have** **the** **soul** **of** **a** **devil** **to** **draw** **such** **an**
” 一个 男人 必须 的确 有 这 灵魂 的 一个 魔鬼 到 画 这样的 一个
[ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][mɪə(r)]['menʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .
exclamation **at** **the** **mere** **mention** **of** **his** **name** **.**
感叹 在 这 仅仅 提到 的 他的 姓名 .

“一个人若仅仅是被提及名字，就会引起如此惊呼，那他一定拥有魔鬼般的灵魂。”

“ [ðə; ði]['taɪgə(r)] !
“ **The** **Tiger** **!**
“ 这 老虎 !

“老虎!

['mʌðə(r)][ɒv; əv][gɒd] !
Mother **of** **God** **!**
母亲 的 上帝 !

圣母玛利亚!

” [wiː; wi][ɒv; əv]['sæntə]['iːnɛz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hændfʊl][ɒv; əv][fəʊks] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] ['vɪlɪdʒ] ,
” **We** **of** **Santa** **Ynez** **,** **a** **little** **handful** **of** **folks** **living** **in** **a** **little** **mission** **village** **,**
” 我们 的 圣诞老人 伊内兹 , 一个 小的 少数 的 各位 活的 在 一个 小的 使命 村庄 ,

“我们圣伊内兹人，只是住在一个小教堂村庄里的一小撮人，

[nɪə(r)][ðə; ði]['meksɪkən]['bɔːdə(r)] , [njuː] [hɪm]['əʊnli][baɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
near **the** **Mexican** **border** **,** **knew** **him** **only** **by** **reputation** **.**
靠近 这 墨西哥 边界 , 知道 他 仅有的 经过 名声 .

在墨西哥边境附近，我只听说过他的名声。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .

But	that	was	enough	.
但	那	曾是	足够的	.

但这已经足够了。

['raɪdəz] [drɒpt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kæn'ti:nə][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [kʌps] [ɒv; əv] [tə'ki:lə] [ɔ:(r)]

Riders	dropped	in	at	the	little	cantina	and	over	their	cups	of	tequila	or
骑手	掉落	在	在	这	小的	小酒馆	和	超过	他们的	杯子	的	龙舌兰酒	或者

[wɔ:m] [bɪə(r)] [wʊd] [tel] [ju: 'es][ɒv; əv][sʌm; səm] [nju:] ['devltri] [dʌn] [baɪ][dʒef]['ti:ˌgɑ:rd] ,

warm	beer	would	tell	us	of	some	new	deviltry	done	by	Jeff	Tigard	,
温暖的	啤酒	会	告诉	我们	的	一些	新的	魔鬼行径	完毕	经过	杰夫	蒂加德	,

骑手们会顺道到小酒馆来，一边喝着龙舌兰酒或温啤酒，一边告诉我们杰夫·蒂加德又搞出了一些什么新的恶作剧。

[ðə; ði]['kɪlə(r)] .

the	killer	.
这	杀手	.

凶手。

[ænd; ənd][fə'li:peɪz][hændz] ['trembld] [æz; əz][hi:; hi] [dru:] [ðə; ði][bɪə(r)] ,

And	Felipe's	hands	trembled	as	he	drew	the	beer	,
和	菲利普的	双手	颤抖	作为	他	画	这	啤酒	,

费利佩拿起啤酒时，双手都在颤抖。

[waɪl] [wi:; wi] [lɑ:ft] [æt; ət][hɪm][fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaʊəd] .

while	we	laughed	at	him	for	being	such	a	coward	.
尽管	我们	笑了	在	他	为了	存在	这样的	一个	懦夫	.

我们嘲笑他是个懦夫。

[wɒt] [wʊd] [ðə; ði]['taɪgə(r)][du:; də][ɪn]['sæntə]['i:nɛz] , [wi:; wi] [ɑ:skt] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

What	would	the	Tiger	do	in	Santa	Ynez	,	we	asked	each	other	.
什么	会	这	老虎	做	在	圣诞老人	伊内兹	,	我们	问	每个	其他	.

我们互相问道，老虎如果来到圣伊内兹会做什么？

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][hɪə(r)] .

There	is	nothing	for	him	here	.
那里	是	没有什么	为了	他	这里	.

这里没有什么适合他的东西。

“ [hu:] [nəʊz] , [seɪ'njɔ:rez] ? ” ['trembld] [fə'li:peɪ] .

“	Who	knows	,	señores	?	”	trembled	Felipe	.
“	WHO	知道	,	先生们	?	”	颤抖	费利佩	.

“谁知道呢，先生们？”费利佩颤抖着说道。

“ ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪli:z] [kʌm] ['kləuzə(r)][tu:; tə]['sæntə]['i:nɛz] .

“	Always	the	tales	come	closer	to	Santa	Ynez	.
“	总是	这	故事	来	更近	到	圣诞老人	伊内兹	.

“故事总是离圣伊内兹越来越近。”

[sʌm; səm] [deɪ] [hi:; hi] [wɪl] [kʌm] . ”

Some	day	he	will	come	.	”
一些	天	他	将要	来	.	”

总有一天他会来的。

“ [pə'hæps] [tu:; tə] [kʌt] [ɒf] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪəz] , ” [lɑ:ft] [rə'məun,'reimən] , [hu:] [ɪz] ['veri] [breɪv] .

“	Perhaps	to	cut	off	your	ears	,	”	laughed	Ramon	,	who	is	very	brave	.
“	也许	到	切	离开	你的	耳朵	,	”	笑了	拉蒙	,	WHO	是	非常	勇敢的	.

“或许会割掉你的耳朵，”非常勇敢的拉蒙笑着说。

“ [ai][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['taɪgə(r)] [strɪŋz] [ðem; ðəm][ɒn][ə; eɪ][gəʊld] [θred] [ænd; ənd] [weəz] [ðem; ðəm]

“	I	hear	that	the	Tiger	strings	them	on	a	gold	thread	and	wears	them
“	我	听到	那	这	老虎	字符串	他们	在	一个	金子	线	和	穿着	他们

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['gɜːdl] . ”

for	a	girdle	.	”
为了	一个	腰带	.	”

“我听说老虎把它们用金线串起来，当做腰带佩戴。”

“ ['diːəbl] ！ ” [swɔː(r)]['mɛnˌdɛz] , [huːz] [fɪəs] [bɪəd] [bi'lai] [hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] .

“	Diable	!	”	swore	Mendez	,	whose	fierce	beard	belies	his	character	.
“	迪亚布尔	！	”	发誓	门德斯	,	谁	凶猛的	胡须	谎言	他的	特点	.

“魔鬼！”门德斯咒骂道，他那凶猛的胡须与他的性格截然相反。

“ [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['wiːkliŋ] ?

“	Are	we	weaklings	?
“	是	我们	弱者	?

我们是弱者吗?

[wʌn][mæn] — [bɑː] !

One	man	—	bah	!
一	男人	—	呸	!

一个人——呸!

['taɪgə(r)] , [ɪn'diːd] !

Tiger	,	indeed	!
老虎	,	的确	!

真是只老虎!

[ðə; ði]['dev(ə)l] [meɪ] [əʊn] [hɪz; ɪz] [səʊl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ɪz]['mɔːt(ə)l] — [ænd; ənd]['mɔːt(ə)l][mæn][daɪz] .

The	devil	may	own	his	soul	,	but	his	body	is	mortal	—	and	mortal	man	dies	.
这	魔鬼	可能	自己的	他的	灵魂	,	但	他的	身体	是	凡人	—	和	凡人	男人	死亡	.

魔鬼或许拥有他的灵魂，但他的身体终究会死——而凡人终有一死。

” ['mɛnˌdɛz] [gʌlp] [hɪz; ɪz] [wɔːm] [bɪə(r)][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [hɪz; ɪz]

”	Mendez	gulped	his	warm	beer	and	waited	for	someone	to	challenge	his
”	门德斯	吞咽	他的	温暖的	啤酒	和	等待	为了	某人	到	挑战	他的

['steɪtmənt] .

statement	.
陈述	.

门德斯咕咚咕咚喝下温啤酒，等着有人质疑他的说法。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [wɔːm] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [wʌn] - ['stɔːri][ə'dəʊbi][kæn'tiːnə] ; [tuː] [wɔːm] [fɔː(r); fə(r)]

It	was	very	warm	in	the	little	,	one	-	story	adobe	cantina	;	too	warm	for
它	曾是	非常	温暖的	在	这	小的	,	一	-	故事	Adobe	小酒馆	;	也	温暖的	为了

['hiːtɪd] ['ɑːgjumənt] ,

heated	argument	,
加热	争论	,

那间小小的单层土坯房里很暖和，暖和到不适合激烈争论。

['iːv(ə)n]['əʊvə(r)][ðə; ði]['taɪgə(r)] .

even	over	the	Tiger	.
甚至	超过	这	老虎	.

甚至超过了老虎。

“ ['mɛnˌdɛz] [spiːks] [truː] , ” [n'ɒdɪd] [pə'skwɑːli] , [huː] [ɪz][nɒt][ə; eɪ]['meksɪkən] , [bʌt; bət][ɪ'tæliən] .

“	Mendez	speaks	true	,	”	nodded	Pasquale	,	who	is	not	a	Mexican	,	but	Italian	.
“	门德斯	说话	真的	,	”	点头	帕斯夸莱	,	WHO	是	不是	一个	墨西哥	,	但	意大利语	.

“门德斯说得对，”帕斯夸莱点头说道，他不是墨西哥人，而是意大利人。

“ ['mɔːt(ə)l][mæn][daɪz] — [wen] [hiː; hi][ɪz] [kɪld] .

“	Mortal	man	dies	—	when	he	is	killed	.
“	凡人	男人	死亡	—	什么时候	他	是	被杀	.

“凡人死亡的标志是被杀死。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] , [kəm'pɑːdreɪz] .
That is the point , compadres .
那 是 这 观点 , 伙伴们 .

这就是重点，伙计们。

[ðɪs] ['taɪgə(r)] [wɪl] [məʊst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][daɪ] — [wen] [hiː; hi][ɪz] [kɪld] .
This Tiger will most surely die — when he is killed .
这 老虎 将要 最多 一定 死 — 什么时候 他 是 被杀 .

这只老虎注定要死——当它被杀死的时候。

[mɔː(r)][bɪə(r)] , [fə'liːpeɪ] . ”
More beer , Felipe . ”
更多的 啤酒 , 费利佩 . ”

“再来点啤酒，费利佩。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['taɪgə(r)] [kʌm] [tuː; tə]['sæntə]['iːnɛz] ? ” [ɑːskt] [fə'liːpeɪ] ['nɜːvəsli] ,
“ But why should the Tiger come to Santa Ynez ? ” asked Felipe nervously ,
“ 但 为什么 应该 这 老虎 来 到 圣诞老人 伊内兹 ? ” 问 费利佩 紧张地 ,

“可是老虎为什么要来圣伊内斯呢？”费利佩紧张地问道。

['klætə] [ðə; ði] [mʌg] - ['bɒtəms] [ɒn][ðə; ði] [rʌf] ['teɪb(ə)l] - [tɒp] .
clattering the mug - bottoms on the rough table - top .
咔嗒咔嗒 这 马克杯 - 底部 在 这 粗糙的 桌子 - 顶部 .

杯底在粗糙的桌面上发出咔哒咔哒的响声。

“ ['daɪɑːs] ! ” [swɔː(r)] ['mɛnˌdɛz] ['æŋgrəli] .
“ Dios ! ” swore Mendez angrily .
“ 神 ! ” 发誓 门德斯 愤怒地 .

“迪奥斯！”门德斯愤怒地骂道。

“ [wʌn] [maɪt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd][sent][juː; jʊ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [fə'liːpeɪ] .
“ One might think he had sent you a message , Felipe .
“ 一 可能 思考 他 有 发送 你 一个 信息 , 费利佩 .

“人们可能会认为他给你发了一条信息，费利佩。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][laɪk][ə; eɪ]['tɪmɪd][hen] [wɪtʃ] [h'iəz] [ðə; ði]['rʌs(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːks] [wɪŋz] [ɪn] ['evri]
You are like a timid hen which hears the rustle of a hawk's wings in every
你 是 喜欢 一个 胆小 母鸡 哪个 听到 这 沙沙 的 一个 鹰的 翅膀 在 每一个
['stɜːrɪŋ] [briːz] .
stirring breeze .
搅拌 微风 .

你就像一只胆小的母鸡，在每一阵微风中都能听到老鹰翅膀的沙沙声。

” [rə'məun,'reimən] [lɑːft] ['sɒftli] [ænd; ənd] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [mʌg] .
” Ramon laughed softly and drained his mug .
” 拉蒙 笑了 轻轻 和 排水 他的 马克杯 .

拉蒙轻笑一声，一口喝干了杯子里的饮料。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][hæv; həv][fɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [mæn] ?
“ Why should we have fear of that man ?
“ 为什么 应该 我们 有 害怕 的 那 男人 ?

我们为什么要害怕那个人？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dev(ə)l] .
It is true that he has the soul of a devil .
它 是 真的 那 他 有 这 灵魂 的 一个 魔鬼 .

他的确拥有魔鬼般的灵魂。

[men][hæv; həv][təʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kɒnʃəns] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [kɪlz] [men]

Men	**have**	**told**	**us**	**that**	**he**	**is**	**without**	**a**	**conscience**	**and**	**that**	**he**	**kills**	**men**
男人	有	讲述	我们	那	他	是	没有	一个	良心	和	那	他	杀戮	男人

[fɔː(r); fə(r)] [spɔːt] .

for	**sport**	**.**
为了	运动	.

有人告诉我们，他没有良心，杀人取乐。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] .

It	**must**	**be**	**so**	**.**
它	必须	是	所以	.

一定是这样。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][ɒv; əv]['sæntə]['iːnɛz] [niːd] [nɒt][fɪə(r)] [ðɪs] [mæn] .

“	**But**	**we**	**of**	**Santa**	**Ynez**	**need**	**not**	**fear**	**this**	**man**	**.**
“	但	我们	的	圣诞老人	伊内兹	需要	不是	害怕	这	男人	.

“但是我们圣伊内兹人不必害怕这个人。”

[wiː; wi][lɪv; laɪv][æt; ət] [piːs] [wɪð] ['evriwʌn] .

We	**live**	**at**	**peace**	**with**	**everyone**	**.**
我们	居住	在	和平	和	每个人	.

我们与所有人和平共处。

['aʊə(r)] ['vinjəd] [ɑː(r); ə(r)] ['ləʊdɪd] ,

Our	**vineyards**	**are**	**loaded**	**,**
我们的	葡萄园	是	已加载	,

我们的葡萄园里葡萄长势喜人，

[ðə; ði] [hɪlz] [ɑː(r); ə(r)] ['dɒtɪd] [wɪð] ['aʊə(r)]['kæt(ə)l][ænd; ənd] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

the	**hills**	**are**	**dotted**	**with**	**our**	**cattle**	**and**	**horses**	**and**	**there**	**is**	**nothing**	**but**
这	丘陵	是	虚线	和	我们的	牛	和	马匹	和	那里	是	没有什么	但

[gʊd] [ɪn]['aʊə(r)] [hɑːts] .

good	**in**	**our**	**hearts**	**.**
好的	在	我们的	心	.

山坡上散布着我们的牛马，我们心中只有美好。

[ðeə(r)] [rɪ'meɪnz] ['əʊnli][ðə; ði][fækt] [ðæt] [fə'liːpeɪ] [sɜːrvz] [hɪz; ɪz][bɪə(r)] [tuː] [wɔːm] .

There	**remains**	**only**	**the**	**fact**	**that**	**Felipe**	**serves**	**his**	**beer**	**too**	**warm**	**.**
那里	遗迹	仅有的	这	事实	那	费利佩	服务	他的	啤酒	也	温暖的	.

唯一剩下的问题就是费利佩给客人端上来的啤酒温度太高了。

” [rə'məun,'reimən] [lɑːft] ['dʒɔɪəsli] [ænd; ənd] [slæpt] ['mɛnˌdɛz][ɒn][ðə; ði] [bæk] .

”	**Ramon**	**laughed**	**joyously**	**and**	**slapped**	**Mendez**	**on**	**the**	**back**	**.**
”	拉蒙	笑了	欣喜地	和	被掌掴	门德斯	在	这	后退	.

拉蒙高兴地大笑起来，拍了拍门德斯的背。

“ [ɪz][ɪz][nɒt][səʊ] , [kəm'pɑːdreɪ] ?

“	**Is**	**is**	**not**	**so**	**,**	**compadre**	**?**
“	是	是	不是	所以	,	朋友	?

“难道不是这样吗，老兄？”

[wiː; wi][duː; də][nɒt][fɪə(r)][ðə; ði]['taɪgə(r)] , [eɪ] ? ”

We	**do**	**not**	**fear**	**the**	**Tiger**	**,**	**eh**	**?**	**”**
我们	做	不是	害怕	这	老虎	,	嗯	?	”

我们不怕老虎，是吗?

“ [fɪə(r)] ?

“	**Fear**	**?**
“	害怕	?

“害怕?

" ['mɛnˌdɛz] ['rʌmbl] [di:p] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪəd] .

"	Mendez	rumbled	deep	in	his	beard	.
"	门德斯	隆隆声	深的	在	他的	胡须	.

"门德斯低声咆哮着，声音从他浓密的胡须里传了出来。"

" [ai][fɪə(r)][nəʊ][mæn] .

"	I	fear	no	man	.
"	我	害怕	不	男人	.

"我不怕任何人。"

[ai][ˌeɪ 'em]['mɛnˌdɛz] . "

I	am	Mendez	.	"
我	是	门德斯	.	"

我是门德斯。

" [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑ:t] [fʊl] [ɒv; əv] [wɔ:m] [bɪə(r)] , " ['steɪtɪd] [pə'skwɑ:li] , ['lɑ:fɪŋ] ['laʊdli] .

"	And	thou	art	full	of	warm	beer	,	"	stated	Pasquale	,	laughing	loudly	.
"	和	你	艺术	满的	的	温暖的	啤酒	,	"	声明	帕斯夸莱	,	笑	高声	.

"而你喝的都是温啤酒，"帕斯夸莱大笑着说道。

['mɛnˌdɛz] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [lɑ:f] , ['i:v(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spens] , [fɔ:(r); fə(r)]['mɛnˌdɛz] [wɒz; wəz] [fʊl]

Mendez	joined	the	laugh	,	even	at	his	own	expense	,	for	Mendez	was	full
门德斯	加入	这	笑	,	甚至	在	他的	自己的	费用	,	为了	门德斯	曾是	满的

[ɒv; əv][bɪə(r)] ,

of	beer	,
的	啤酒	,

门德斯也加入了笑声，即使是在嘲笑自己，因为他当时已经喝得酩酊大醉。

[wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] [meɪks] [hɪm] ['bəʊstfl] , [bʌt; bət][nɒt]['æŋgri] .

which	always	makes	him	boastful	,	but	not	angry	.
哪个	总是	制作	他	自夸	,	但	不是	生气的	.

这总是让他感到自夸，但不会让他生气。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] [hɒt][ɪn]['sæntə]['i:nɛz] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔ:(r)] ,

It	was	very	hot	in	Santa	Ynez	,	as	I	have	said	before	,
它	曾是	非常	热的	在	圣诞老人	伊内兹	,	作为	我	有	说	前	,

正如我之前所说，圣伊内兹非常热。

[bʌt; bət] [ðæt] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'presɪv] .

but	that	day	it	was	oppressive	.
但	那	天	它	曾是	压迫性的	.

但那天气氛很压抑。

[ðə; ði] ['veri] [skaɪ] [si:md] [tu:; tə] [pres] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜ:θ] .

The	very	sky	seemed	to	press	down	upon	the	earth	.
这	非常	天空	似乎	到	按	向下	之上	这	地球	.

仿佛整个天空都压在了大地上。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['kæt(ə)l] [si:md] [tu:; tə][stænd][ɪn]['saɪlənt]['wʌndə(r)][ænd; ənd][dɪd][nɒt] [i:t] .

Even	the	cattle	seemed	to	stand	in	silent	wonder	and	did	not	eat	.
甚至	这	牛	似乎	到	站立	在	沉默的	想知道	和	做过	不是	吃	.

就连牛群似乎也默默地站在那里，惊奇不已，没有进食。

[ðə; ði]['pɪnjən] [paɪnz] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] [hɪlz] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] [blæk] [blɔt] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] - [laɪn] ,

The	piñon	pines	on	the	high	hills	were	as	black	blots	against	the	sky	-	line	,
这	松子	松树	在	这	高的	丘陵	是	作为	黑色的	印迹	反对	这	天空	-	线	,

高山上的矮松如同黑色的斑点般映衬着天际线。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːmd] [tuː; tə][send] [aʊt] [feɪnt] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd]

and	the	cañons	seemed	to	send	out	faint	whisperings	to	the	hills	and
和	这	峡谷	似乎	到	发送	出去	头晕的	耳语	到	这	丘陵	和

['væliz] .

valleys	.
山谷	.

峡谷似乎向山丘和山谷发出微弱的低语。

[pə'hæps] [ðə; ði] [njuː] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['telɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [stɔːm] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

Perhaps	the	cañons	knew	and	were	telling	that	a	storm	was	coming	.
也许	这	峡谷	知道	和	是	讲述	那	一个	风暴	曾是	未来	.

或许峡谷们知道暴风雨即将到来，并以此来预示风暴的来临。

[bʌt; bət][nəʊ] ['wɪspərɪŋ] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [stɔːm] [gɒd][wɒz; wəz]

But	no	whispering	was	needed	to	tell	us	that	the	Storm	God	was
但	不	耳语	曾是	需要	到	告诉	我们	那	这	风暴	上帝	曾是

[prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][raɪd] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði]['sæntə]['iːnɛz] .

preparing	for	a	ride	through	the	valley	of	the	Santa	Ynez	.
准备	为了	一个	骑	通过	这	谷	的	这	圣诞老人	伊内兹	.

但无需耳语，我们都知道风暴之神正准备席卷圣伊内兹山谷。

[lɒŋ] [laɪnz] [ɒv; əv]['kæt(ə)l][wɜː(r); wə(r)]['waɪndɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] [ɒf] [ðə; ði] [hɪlz] , [laɪk] [greɪt] ['dʒɔɪntɪd]

Long	lines	of	cattle	were	winding	their	way	off	the	hills	,	like	great	jointed
长的	线条	的	牛	是	绕线	他们的	方式	离开	这	丘陵	,	喜欢	伟大的	关节

['sɜːpənts] ,

serpents	,
蛇	,

长长的牛群蜿蜒着从山上下来，像巨大的关节蛇一样。

[siːkɪŋ] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊləndz] .

seeking	the	shelter	of	the	lowlands	.
寻求	这	庇护所	的	这	低地	.

寻求低地庇护。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] .

The	little	street	of	the	village	was	deserted	.
这	小的	街道	的	这	村庄	曾是	荒凉的	.

村里的小街空无一人。

[nɒt] [ə; eɪ] [hɔːs] [wɒz; wəz][taɪd][æt; ət][ðə; ði] [hɪtʃ] - [ræks] .

Not	a	horse	was	tied	at	the	hitch	-	racks	.
不是	一个	马	曾是	系	在	这	拴住	-	货架	.

拴马架上没有拴马。

[ðə; ði] [braɪt] [kˈʌləz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'dəʊbi] ['haʊzɪz] [hæd; həd]['feɪdɪd][ɪn] [ðæt] [kwɪə(r)] [laɪt] ,

The	bright	colors	of	the	adobe	houses	had	faded	in	that	queer	light	,
这	明亮的	颜色	的	这	Adobe	房屋	有	褪色	在	那	酷儿	光	,

在那奇异的光线下，土坯房鲜艳的色彩黯然失色。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['əʊnli][ə; eɪ] [greɪ] .

and	were	now	only	a	gray	.
和	是	现在	仅有的	一个	灰色的	.

现在只剩下灰色了。

[gɒn] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] [striːt]

Gone	were	the	laughing	voices	of	the	children	,	which	had	filled	the	street
已消失	是	这	笑	声音	的	这	孩子们	,	哪个	有	已填	这	街道

.

.
.

街上曾经充满的孩子们的欢声笑语消失了。

['i:v(ə)n][ðə; ði][dɒgz][wɜ:(r); wə(r)][ɪn]['haɪdɪŋ] .

Even	the	dogs	were	in	hiding	.
甚至	这	狗	是	在	隐藏	.

就连狗都躲了起来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [greɪt] [kə'læməti][hæd; həd]['fɔ:lən] , [ɔ:l'ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ]

It	was	as	if	a	great	calamity	had	fallen	,	although	there	was	nothing
它	曾是	作为	如果	一个	伟大的	灾害	有	倒下	,	虽然	那里	曾是	没有什么

— [ɪk'sept] [fɪə(r)][ænd; ənd] ['kɔ:ʃ(ə)n] .

—	except	fear	and	caution	.
—	除了	害怕	和	警告	.

仿佛发生了一场巨大的灾难，尽管实际上什么也没有——除了恐惧和谨慎。

[ænd; ənd] [ðen] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['westwəd] , [haɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒps][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] ,

And	then	,	from	the	westward	,	high	over	the	tops	of	the	mountains	,
和	然后	,	从	这	向西	,	高的	超过	这	最高额	的	这	山脉	,

然后，从西边，高高的山峰之上，

[wɪtʃ] [lʊk] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][pə'sɪfɪk] , [keɪm] [ðə; ði][klaʊd] ; [laɪk][ðə; ði] ['beltʃɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪti]

which	look	down	upon	the	Pacific	,	came	the	cloud	;	like	the	belching	of	a	mighty
哪个	看	向下	之上	这	太平洋	,	来了	这	云	;	喜欢	这	打嗝	的	一个	强大的

['fɜ:nɪs] .

furnace	.
炉	.

俯瞰太平洋的云层升起，如同巨大的熔炉喷吐着浓烟。

['swɪftli] [ˌaɪ 'ti:] ['blɒtɪd] [aʊt][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌsemɪ'dɑ:knɪs] ['set(ə)ld][ə'pɒn][ðə; ði] ['væli] .

Swiftly	it	blotted	out	the	sun	,	and	a	semidarkness	settled	upon	the	valley	.
迅速地	它	印迹	出去	这	太阳	,	和	一个	半黑暗	定居	之上	这	谷	.

太阳迅速被遮蔽，山谷中笼罩着一层半明半暗的景象。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ku:lnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

But	there	was	none	of	the	coolness	of	the	night	.
但	那里	曾是	没有任何	的	这	凉爽	的	这	夜晚	.

但丝毫没有夜晚的凉爽。

[æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kæn'ti:nə][wi:; wi] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'ti:] [kʌm] — [ðæt] [klaʊd] .

At	the	door	of	the	cantina	we	watched	it	come	—	that	cloud	.
在	这	门	的	这	小酒馆	我们	观看	它	来	—	那	云	.

我们在小酒馆门口看着它——那片云——来了。

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][rə'məun,'reimən] , ['mɛnˌdɛz] , [pə'skwɑ:li] , ['pɑ:ntʃoʊ] , [ə; eɪ]['hɜ:də(r)] , [fə'li:peɪ][ænd; ənd]

There	were	Ramon	,	Mendez	,	Pasquale	,	Pancho	,	a	herder	,	Felipe	and
那里	是	拉蒙	,	门德斯	,	帕斯夸莱	,	潘乔	,	一个	牧人	,	费利佩	和

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

当时有拉蒙、门德斯、帕斯夸莱、潘乔、一个牧羊人、费利佩和我。

[nʌn] [ɒv; əv][ˌju: 'es][hæd; həd][waɪvz][tu:; tə][gəʊ][həʊm][tu:; tə] .

None	of	us	had	wives	to	go	home	to	.
没有任何	的	我们	有	妻子们	到	去	家	到	.

我们当中没有人有老婆可以回家。

[wi:; wi][hæd; həd] [bi:n] [ɪn'tentli] ['wɒtʃɪŋ] [ðɪs] [klaʊd] , [bʌt; bət][naʊ][ðə; ði] [həʊl] [skaɪ] [si:md]

We	had	been	intently	watching	this	cloud	,	but	now	the	whole	sky	seemed
我们	有	到过	专注地	观看	这	云	,	但	现在	这	所有的	天空	似乎

[ˌəʊvə'kɑ:st] ,

overcast	,
灰蒙蒙	,

我们一直密切关注着这片云，但现在整个天空似乎都阴云密布了。

['drɒpɪŋ] ['ləʊə(r)][ænd; ənd]['ləʊə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [krʌʃ] [aʊt][ðə; ði] [wɜːld] .

dropping	lower	and	lower	,	as	if	to	crush	out	the	world	.
下降	降低	和	降低	,	作为	如果	到	压碎	出去	这	世界	.

越下越低，仿佛要将世界碾碎。

[ə; eɪ][dɒg] ['stɑːtɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] [stɒpt] , ['snɪfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][eə(r)]

A	dog	started	across	the	street	toward	us	,	but	stopped	,	sniffing	at	the	air
一个	狗	开始	穿过	这	街道	朝向	我们	,	但	停止	,	嗅闻	在	这	空气

.

:

.

一只狗开始穿过马路朝我们走来，但又停了下来，嗅了嗅空气。

[ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv][wɪnd] [stɜːd] [ðə; ði] [dʌst] [æt; ət][ɪts] [fiːt] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪmpə(r)] ,

A	gust	of	wind	stirred	the	dust	at	its	feet	,	and	,	with	a	whimper	,
一个	阵风	的	风	搅拌	这	灰尘	在	它是	脚	,	和	,	和	一个	呜咽	,

一阵风吹动了它脚下的尘土，它呜咽了一声，

[æz; əz] [ɪf] [ɒv; əv][peɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [bæk] , ['liːnɪŋ] ['saɪdweɪz] [ɪn][ɪts] [wɔːk] ,

as	if	of	pain	,	it	turned	back	,	leaning	sideways	in	its	walk	,
作为	如果	的	疼痛	,	它	转向	后退	,	倾斜	侧身	在	它是	走	,

它仿佛感到痛苦，转身往回走，走路时身体侧倾。

[æz; əz] [ɪf] ['breɪsɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][wɪnd] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɒt] [jet] [kʌm] .

as	if	bracing	against	the	wind	which	had	not	yet	come	.
作为	如果	支撑	反对	这	风	哪个	有	不是	然而	来	.

仿佛在抵御尚未到来的风。

“ [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][bɪə(r)] , ” [sed] ['mɛnˌdɛz] ['sɒftli] .

“	Let	us	have	beer	,	”	said	Mendez	softly	.
“	让	我们	有	啤酒	,	”	说	门德斯	轻轻	.

“我们喝啤酒吧，”门德斯轻声说道。

“ ['mɑːdre][diː]['daɪɑːs] !

“	Madre	de	Dios	!
“	母亲	德	神	!

“上帝之母！”

[ðæt] [dɒg] ['breɪsɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [gəʊst] [wɪnd] [meɪks] [ˌem 'iː] [wiːk] [ɒv; əv][ðə; ði][spaɪn] . ”

That	dog	bracing	against	a	ghost	wind	makes	me	weak	of	the	spine	.	”
那	狗	支撑	反对	一个	鬼	风	制作	我	虚弱的	的	这	脊柱	.	”

那只狗顶着凛冽的寒风，让我脊背发凉。

“ [ðaʊ] [ɑːt] ['mɛnˌdɛz] , ” [sed] [pə'skwɑːli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][rɪ'maɪnd]['mɛnˌdɛz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)]

“	Thou	art	Mendez	,	”	said	Pasquale	,	as	if	to	remind	Mendez	of	his	former
“	你	艺术	门德斯	,	”	说	帕斯夸莱	,	作为	如果	到	提醒	门德斯	的	他的	以前的

['bəʊstɪŋ] .

boasting	.
吹嘘	.

“你就是门德斯，”帕斯夸莱说道，仿佛要提醒门德斯他以前的吹嘘。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [ðæt] ['mɛnˌdɛz] .

“	But	I	am	not	that	Mendez	.
“	但	我	是	不是	那	门德斯	.

“但我不是那个门德斯。”

[dʒʌst] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['səʊbə(r)] ,

Just	now	I	am	sober	,
只是	现在	我	是	清醒	,

我现在已经清醒了。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] ['stʌmək] [tu:; tə][bi:; bi]['səʊbə(r)][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [laɪk] [ðɪs] .

and	I	have	no	stomach	to	be	sober	at	a	time	like	this	.
和	我	有	不	胃	到	是	清醒	在	一个	时间	喜欢	这	.

在这种时候，我实在无法保持清醒。

" [wi:; wi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði][kæn'ti:nə] .

"	We	went	into	the	cantina	.
"	我们	去	进入	这	小酒馆	.

我们走进了小酒馆。

[ai] [θɪŋk] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ɪn] [ni:d] [ɒv; əv][ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] ['kʌrɪdʒ] .

I	think	we	were	all	in	need	of	artificial	courage	.
我	思考	我们	是	全部	在	需要	的	人造的	勇气	.

我认为我们当时都需要一些外在的勇气。

[fə'li:peɪ] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['kænd(ə)ls] [wɪtʃ] ['gʌtə] [ɪn][ðə; ði] [drɑ:ft] [ænd; ənd][kɑ:st] [grəʊ'tesk]

Felipe	lighted	the	candles	which	guttered	in	the	draught	and	cast	grotesque
费利佩	照明	这	蜡烛	哪个	有排水沟的	在	这	草稿	和	投掷	怪诞

['ʃædəʊz] [ɒn][ðə; ði][wɔ:l] ;

shadows	on	the	wall	;
阴影	在	这	墙	;

费利佩点燃了蜡烛，蜡烛在通风中摇曳，在墙上投下怪诞的影子；

['ʃædəʊz] [wɪtʃ] [dɑ:nst] ['drʌŋkənli] [æt; ət]['aʊə(r)] ['evri] [mu:v] .

shadows	which	danced	drunkenly	at	our	every	move	.
阴影	哪个	跳舞	醉酒地	在	我们的	每一个	移动	.

影子随着我们的一举一动醉醺醺地舞动。

[fə'li:peɪ][swɔ:(r)] ['sɒftli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['drɔ:ɪŋ] .

Felipe	swore	softly	at	his	drawing	.
费利佩	发誓	轻轻	在	他的	绘画	.

费利佩对着他的画低声咒骂了一声。

“ ['i:v(ə)n][ðə; ði][bɪə(r)][ɪz][waɪld] [tə'naɪt] .

“	Even	the	beer	is	wild	tonight	.
“	甚至	这	啤酒	是	荒野	今晚	.

“今晚连啤酒都变味了。”

[ai][kæn; kən][nɒt] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [mʌgz] . ”

I	can	not	keep	it	in	the	mugs	.	”
我	能	不是	保持	它	在	这	马克杯	.	”

我不能把它留在杯子里。

“ [ðæt] [wɒz; wəz]['evə(r)][maɪ] ['greɪtɪst] ['trʌb(ə)l] , ” [lɑ:ft] ['mɛnˌdɛz] .

“	That	was	ever	my	greatest	trouble	,	”	laughed	Mendez	.
“	那	曾是	曾经	我的	最	麻烦	,	”	笑了	门德斯	.

“那一直是我最大的难题，”门德斯笑着说。

“ [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][fər'evə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] ['empti] .

“	They	are	forever	becoming	empty	.
“	他们	是	永远	成为	空的	.

它们永远都在变得空荡荡的。

['hʌri] , [fə'li:peɪ] , [ɔ:(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][drɪŋk][frɒm; frəm][ðə; ði]['spɪgət] .

Hurry	,	Felipe	,	or	I	shall	drink	from	the	spigot	.
匆忙	,	费利佩	,	或者	我	将	喝	从	这	水龙头	.

快点，费利佩，不然我就直接喝水龙头里的水了。

" [ðə; ði][wɪnd][wɒz; wəz] ['weɪlɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [keɪm] [ðə; ði]['dʒɑːrɪŋ][ɒv; əv]

"	The	wind	was	wailing	now	,	and	from	a	distance	came	the	jarring	of
"	这	风	曾是	哀嚎	现在	,	和	从	一个	距离	来了	这	刺耳的	的

['θʌndə(r)] ,

thunder	,
雷	,

"狂风呼啸，远处传来震耳欲聋的雷声。"

[laɪk][rəʊl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [drʌm] .

like	roll	of	a	mighty	drum	.
喜欢	卷	的	一个	强大的	鼓	.

如同雄浑的战鼓隆隆作响。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [gʊd] [tuː; tə][hɪə(r)] .

It	was	not	good	to	hear	.
它	曾是	不是	好的	到	听到	.

听到这个消息真不好受。

[ðen] [ðə; ði]['kænd(ə)ls] [peɪld] [ɪn][ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] .

Then	the	candles	paled	in	the	flash	of	the	lightning	.
然后	这	蜡烛	苍白	在	这	闪光	的	这	闪电	.

随后，闪电划破夜空，蜡烛的光芒黯淡了下来。

['mɛnˌdɛz] [dreɪnd] [hɪz; ɪz][mʌg][ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [æt; ət][fə'liːpeɪ] .

Mendez	drained	his	mug	and	thrust	it	back	at	Felipe	.
门德斯	排水	他的	马克杯	和	推力	它	后退	在	费利佩	.

门德斯喝光了杯子里的饮料，然后把杯子递回给费利佩。

" [mɔː(r)] !

"	More	!
"	更多的	!

"更多的!

" [hiː; hi] [pænt] .

"	he	panted	.
"	他	喘息	.

他喘着气说。

" ['mɑːdre][diː]['daɪɑːs] , [wɒt] [ə; eɪ] [naɪt] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['səʊbə(r)][mæn] !

"	Madre	de	Dios	,	what	a	night	—	for	a	sober	man	!
"	母亲	德	神	,	什么	一个	夜晚	—	为了	一个	清醒	男人	!

"德迪奥斯夫人，对于一个清醒的人来说，这是一个多么美好的夜晚啊!

" [hiː; hi][bʌt; bət] ['ekəud] ['aʊə(r)] ['sentɪmənts] .

"	He	but	echoed	our	sentiments	.
"	他	但	回声	我们的	情感	.

但他表达了与我们相同的看法。

[ə; eɪ][drɪft][ɒv; əv][reɪn] ['pætə] [ə'pɒn][ðə; ði][kæn'tiːnə] .

A	drift	of	rain	pattered	upon	the	cantina	.
一个	漂移	的	雨	图案	之上	这	小酒馆	.

雨滴噼里啪啦地落在小酒馆里。

[ðen] , [laɪk][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [stæm'piːd] [hɜːd] , [ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz][ə'pɒn][juː 'es] .

Then	,	like	the	roar	of	a	stampeded	herd	,	the	storm	was	upon	us	.
然后	,	喜欢	这	吼	的	一个	踩踏	一群	,	这	风暴	曾是	之上	我们	.

然后，就像受惊的牛群咆哮一样，暴风雨袭来。

[wiː; wi][sæt][ɪn] [ɔː] ,

We	sat	in	awe	,
我们	卫星	在	敬畏	,

我们敬畏地坐着，

[æz; əz][ðə; ði][kæn'ti:nə] [si:md] [tu:; tə] ['feəli] [raɪð] [ɪn][ðə; ði][grɑ:sp][ɒv; əv] [ðæt] ['maɪti] [wɪnd]

as	the	cantina	seemed	to	fairly	writhe	in	the	grasp	of	that	mighty	wind
作为	这	小酒馆	似乎	到	相当	翻腾	在	这	抓牢	的	那	强大的	风

[ænd; ənd][ðə; ði]['θʌndə(r)] [bi:t] [ə; eɪ]['dɛvəlz] [tə'tu:] [ɒn]['aʊə(r)]['veri] [ru:f] .

and	the	thunder	beat	a	devil's	tattoo	on	our	very	roof	.
和	这	雷	打	一个	魔鬼的	纹身	在	我们的	非常	屋顶	.

小酒馆似乎在那股狂风中剧烈摇晃，雷声如同魔鬼的纹身般敲打着我们的屋顶。

[flæʃ] ['ɑ:ftə(r)] [flæʃ] , [səʊ][kləʊz][tə'geðə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [si:md] [wʌn] [greɪt] [laɪt] ,

Flash	after	flash	,	so	close	together	that	they	seemed	one	great	light	,
闪光	后	闪光	,	所以	关闭	一起	那	他们	似乎	一	伟大的	光	,

闪光一波接一波，间隔如此之近，仿佛一道巨大的光芒。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [hɪs] [θru:] [ðæt] [hwɜ:rl] , ['haʊlɪŋ] ['tempɪst] .

the	lightning	seemed	to	hiss	through	that	whirling	,	howling	tempest	.
这	闪电	似乎	到	嘶	通过	那	旋转	,	嚎叫	暴风雨	.

闪电仿佛嘶嘶地穿过那旋转咆哮的风暴。

[ænd; ənd][ðə; ði]['swɜ:rlɪŋ]['kænd(ə)l] [fleɪm] [dɑ:nst] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒn][ðə; ði][wɔ:l] ,

And	the	swirling	candle	flame	danced	the	shadows	on	the	wall	,
和	这	旋转	蜡烛	火焰	跳舞	这	阴影	在	这	墙	,

旋转的烛光在墙上投下斑驳的影子。

[wen'evə(r)] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [si:st] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

whenever	the	lightning	ceased	for	a	moment	.
每当	这	闪电	停止	为了	一个	片刻	.

每当闪电停止片刻。

[fə'li:peɪ][wɒz; wəz] [preŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] [ə'genst] [ə; eɪ][bɪə(r)][kɑ:sk] .

Felipe	was	praying	on	his	knees	,	with	his	forehead	against	a	beer	cask	.
费利佩	曾是	祈祷	在	他的	膝盖	,	和	他的	前额	反对	一个	啤酒	酒桶	.

费利佩跪在地上祈祷，额头抵着啤酒桶。

[ai] [θɪŋk] [ai] [lɑ:ft] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [wɪð] [mɜ:θ] .

I	think	I	laughed	,	but	it	was	not	with	mirth	.
我	思考	我	笑了	,	但	它	曾是	不是	和	欢笑	.

我想我笑了，但并不是发自内心的笑。

[ai][kʊd; kəd] [si:] ['mɛnˌdɛz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] [taɪt] [ænd; ənd][lɪps] ['mu:vɪŋ] .

I	could	see	Mendez	,	his	eyes	shut	tight	and	lips	moving	.
我	可以	看	门德斯	,	他的	眼睛	关闭	紧的	和	嘴唇	移动	.

我能看到门德斯，他双眼紧闭，嘴唇翕动。

[pə'hæps] [ai] [mait] [hæv; həv] [preɪd] , [bʌt; bət][ai] [nju:] [nəʊ][preə(r)] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

Perhaps	I	might	have	prayed	,	but	I	knew	no	prayer	at	that	time	.
也许	我	可能	有	祈祷	,	但	我	知道	不	祷告	在	那	时间	.

或许我当时会祈祷，但我那时并不知道该如何祈祷。

[maɪ] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)]['dʒʌmbld] .

My	thoughts	were	jumbled	.
我的	想法	是	错杂	.

我脑子里一片混乱。

[ðə; ði][dɔ:(r)] [kræʃt] ['əʊpən] , ['letɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] [swɜ:l][ɒv; əv][wɪnd][ænd; ənd][reɪn] , [wɪtʃ]

The	door	crashed	open	,	letting	in	a	mighty	swirl	of	wind	and	rain	,	which
这	门	崩溃了	打开	,	出租	在	一个	强大的	漩涡	的	风	和	雨	,	哪个

[ɪk'stɪŋgwɪʃ; ek'stɪŋgwɪʃt][ðə; ði]['kænd(ə)ls] .

extinguished	the	candles	.
熄灭	这	蜡烛	.

门猛地被推开，狂风暴雨涌入，将蜡烛吹灭了。

[ai] [spræŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [fɔ:st] [ðə; ði][dɔ:(r)] [ʃʌt] .

I	sprang	across	the	room	and	forced	the	door	shut	.
我	弹簧	穿过	这	房间	和	强制	这	门	关闭	.

我猛地跳到房间另一边，用力关上了门。

[ai] [θɔ:t] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm][wʌn][nɪə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [si:] .

I	thought	there	was	some	one	near	the	door	,	but	could	not	see	.
我	想法	那里	曾是	一些	一	靠近	这	门	,	但	可以	不是	看	.

我以为门口有人，但什么也看不见。

[rə'məun,'reimən][wɒz; wəz] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)ls] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [bæk] [tu:; tə][ə; eɪ][hɑ:f] -

Ramon	was	lighting	the	candles	,	bringing	the	room	back	to	a	half	-
拉蒙	曾是	灯光	这	蜡烛	,	带来	这	房间	后退	到	一个	一半	-

[lait] [ə'gen] .

light	again	.
光	再次	.

拉蒙点燃了蜡烛，房间里又恢复了半明半暗的光线。

[ðə; ði][wɪnd] [rɔ:d] [ə'genst] [ðə; ði][dɔ:(r)] , ['rætlɪŋ] [ðə; ði][bɑ:(r)] , [æz; əz] [ɪf] ['æŋgri][æt; ət] ['bi:ɪŋ]

The	wind	roared	against	the	door	,	rattling	the	bar	,	as	if	angry	at	being
这	风	咆哮	反对	这	门	,	嘎嘎作响	这	酒吧	,	作为	如果	生气的	在	存在

['tʃi:tɪd] .

cheated	.
作弊	.

狂风怒吼着拍打着大门，摇晃着吧台，仿佛在为被欺骗而愤怒。

[ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['mɛn,dɛz][ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [preŋ] .

I	was	looking	at	Mendez	and	he	was	no	longer	praying	.
我	曾是	寻找	在	门德斯	和	他	曾是	不	更长	祈祷	.

我看着门德斯，他已经停止祈祷了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][waɪd]['əʊpən] [naʊ] [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz]['steərɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

His	eyes	were	wide	open	now	and	he	was	staring	toward	the	door	.
他的	眼睛	是	宽的	打开	现在	和	他	曾是	凝视	朝向	这	门	.

他现在睁大了眼睛，直直地盯着门口。

[ai] [tɜ:nd] .

I	turned	.
我	转向	.

我转过身。

[dʒʌst] [bɪ'twi:n] [ˌem 'i:][ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:(r)] [stʊd] [ə; eɪ][mæn] ,

Just	between	me	and	the	door	stood	a	man	,
只是	之间	我	和	这	门	站立	一个	男人	,

我和门之间站着一个人，

[hu:z] [aɪz] ['glitə] [laɪk] [bi:dz] ['ʌndə(r)][ðə; ði][brɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][reɪn] - [drentʃt] [sɒm'breərəʊ] .

whose	eyes	glittered	like	beads	under	the	brim	of	his	rain	-	drenched	sombrero	.
谁	眼睛	闪闪发光	喜欢	珠子	在下面	这	帽檐	的	他的	雨	-	湿透了	宽边帽	.

他的眼睛在被雨水浸透的宽边帽帽檐下闪闪发光，如同珠子一般。

[ðə; ði]['i:vəlz][ɒv; əv] ['pɜ:gət(ə)ri] [ʃəʊd] [ɪn] ['evri] [laɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ðə; ði] [hɔ:k] - [laɪk] [nəʊz] ,

The	evils	of	purgatory	showed	in	every	line	of	his	face	;	the	hawk	-	like	nose	,
这	罪恶	的	炼狱	显示	在	每一个	线	的	他的	脸	;	这	鹰	-	喜欢	鼻子	,

炼狱的邪恶在他脸上的每一道皱纹中都显露出来；鹰钩鼻，

[skɑ:d] [tʃɪn] [ænd; ənd] [θɪn] - ['lɪpt] , ['grɪnɪŋ] [maʊθ] .

scarred	chin	and	thin	-	lipped	,	grinning	mouth	.
疤痕	下巴	和	薄的	-	嘴唇	,	咧嘴笑	嘴	.

下巴上有疤痕，嘴唇很薄，嘴角总是挂着笑容。

[tuː] ['hevi] [rɪ'vɔlvəz] ['restɪd] [ɪn]['həʊlstəz][æt; ət][hɪz; ɪz][hɪps] ,
Two heavy revolvers rested in holsters at his hips ,
二 重的 左轮手枪 休息 在 枪套 在 他的 臀部 ,

他腰间的枪套里别着两把沉重的左轮手枪。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːrtrɪdʒɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [krɒst] [belts] [gliːm] [laɪk] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [laɪt] .
and the cartridges in his crossed belts gleamed like points of light .
和 这 墨盒 在 他的 交叉 腰带 闪闪发光 喜欢 积分 的 光 .

他交叉腰带上的子弹像点点星光一样闪闪发光。

[hiː; hi][wɔː(r)] [blæk] ['leðə(r)] [ˌʃæpə'reɪhəʊs; ˌtʃ-] , [wɪð] [waɪd] , ['fleərɪŋ] [saɪdz] ,
He wore black leather chaparajos , with wide , flaring sides ,
他 穿着 黑色的 皮革 查帕拉霍斯 , 和 宽的 , 燃烧 侧面 ,

他穿着黑色皮质短靴，靴筒两侧宽大外翻。

[wɪtʃ] [flɔp] [laɪk][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['bʌzəd] .
which flopped like the wings of a great buzzard .
哪个 失败 喜欢 这 翅膀 的 一个 伟大的 秃鹰 .

翅膀扑扇着，像一只巨大的秃鹰的翅膀。

“ [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
“ Ha , ha , ha , ha !
“ 哈 , 哈 , 哈 , 哈 !

“哈哈哈哈！”

” [hiː; hi] [lɑːft] [æt; ət][juː 'es] ['mɒkɪŋli] ,
” He laughed at us mockingly ,
” 他 笑了 在 我们 嘲讽地 ,

他嘲笑我们，

[waɪl] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [spjuː] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ænd; ənd][ræn][ɪn]['dɜːti] ['pʌdlz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][dɜːt]
while the water spewed off his clothes and ran in dirty puddles along the dirt
尽管 这 水 喷涌而出 离开 他的 衣服 和 跑 在 肮脏的 水坑 沿着 这 污垢
[flɔː(r)] .
floor .
地面 .

水花溅到他的衣服上，在泥土地面上汇成一滩滩污浊的水洼。

“ ['welkəm] , [seɪ'njɔːr] ” [sed] [pə'skwɑːli][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [vɔɪs] .
“ Welcome , señor ” said Pasquale in a weak voice .
“ 欢迎 , 先生 ” 说 帕斯夸莱 在 一个 虚弱的 嗓音 .

“欢迎您，先生。”帕斯夸莱虚弱地说。

“ [wɒt] [niːd] [hæv; həv][aɪ][ɒv; əv] ['welkəm] ?
“ What need have I of welcome ?
“ 什么 需要 有 我 的 欢迎 ?

我有什么需要欢迎呢?

” [ðə; ði][mænz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði] [hɔːs] [krəʊk][ɒv; əv][æn; ən]['æŋgri] ['bʌzəd] .
” The man's voice was like the hoarse croak of an angry buzzard .
” 这 男人的 嗓音 曾是 喜欢 这 嘶哑 发牢骚 的 一个 生气的 秃鹰 .

“那人的声音就像愤怒的秃鹫发出的沙哑叫声。”

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [klɔː] - [laɪk][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['həʊlstəz] .
He took a step forward and dropped his claw - like hands to his holsters .
他 采取 一个 步 向前 和 掉落 他的 爪 - 喜欢 双手 到 他的 枪套 .

他向前迈了一步，然后将他那双爪子般的手伸向枪套。

“ [ə'freɪd][tuː; tə] _ [tɔːk] ? ” [hiː; hi] [sniə] .
“ Afraid to _ talk ? ” he sneered .
“ 害怕的 到 _ 讲话 ? ” 他 冷笑 .

“不敢说话？”他冷笑道。

“ [nəʊ] [huː] [ai][ˌeɪ 'em] ?
“ **Know** **who** **I** **am** **?**
“ 知道 WHO 我 是 ?

“知道我是谁吗？”

” [hiː; hi] [liə] [ə'raʊnd] [æt; ət][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [hʌntʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə]
” **He** **leered** **around** **at** **us** **and** **hunched** **his** **shoulders** **,** **as** **if** **about** **to**
” 他 斜视 大约 在 我们 和 弓着背 他的 肩膀 , 作为 如果 关于 到
[ə'tæk] .
attack **.**
攻击 .

他斜睨着我们，耸了耸肩，好像要发起攻击似的。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['taɪgə(r)] .
“ **I** **am** **the** **Tiger** **.**
“ 我 是 这 老虎 .

“我是老虎。”

” [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] .
” **No** **need** **to** **tell** **us** **that** **.**
” 不 需要 到 告诉 我们 那 .

“不用告诉我们这些。”

[wiː; wi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .
We **knew** **it** **.**
我们 知道 它 .

我们早就知道了。

[hɪz; ɪz] [lʊks] [dɪd][nɒt] [bɪ'laɪ][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
His **looks** **did** **not** **belie** **his** **reputation** **.**
他的 看起来 做过 不是 掩饰 他的 名声 .

他的外貌与他的名声相符。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ]['kɪlə(r)] .
For **he** **was** **every** **inch** **a** **killer** **.**
为了 他 曾是 每一个 英寸 一个 杀手 .

因为他从头到尾都是个杀手。

[pə'hæps] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][fɪə(r)][ɪn]['aʊə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sɜːvd] [tuː; tə][fæn][hɪz; ɪz]
Perhaps **he** **could** **see** **the** **fear** **in** **our** **eyes** **and** **it** **served** **to** **fan** **his**
也许 他 可以 看 这 害怕 在 我们的 眼睛 和 它 服务 到 扇子 他的
['devəlɪʃ] ['egətɪz(ə)m; 'iː-] .
devilish **egotism** **.**
恶魔般的 自负 .

或许他能从我们眼中看到恐惧，这更加助长了他邪恶的自负。

[hiː; hi] [liə] [æt; ət][fə'liːpeɪ] , [huː] [krɒst] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [kɔːzd] [ðə; ði]['taɪgə(r)]
He **leered** **at** **Felipe** **,** **who** **crossed** **himself** **,** **and** **the** **action** **caused** **the** **Tiger**
他 斜视 在 费利佩 , WHO 交叉 他自己 , 和 这 行动 导致 这 老虎
[mʌtʃ] ['merimənt] .
much **merriment** **.**
很多 欢乐 .

他斜睨着费利佩，费利佩划了个十字，这一幕让老虎十分开心。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt][hɪə(r)] ? ” ['kwɪrrɪd] [rə'məun,'reimən] ['hʌskɪli] .
“ **What** **do** **you** **want** **here** **?** **”** **queried** **Ramon** **huskily** **.**
“ 什么 做 你 想 这里 ? ” 查询 拉蒙 沙哑地 .

“你来这里想干什么？”拉蒙沙哑地问道。

“ [wɒnt] ?
“ **Want** **?**
“ 想 ?

“想?

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , **ha** , **ha** , **ha** !
哈 , 哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

” [hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lɑːft] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['biːdi] [aɪz] [wɒtʃt] ['kləʊsli] .
” **He** **threw** **back** **his** **head** **and** **laughed** , **but** **his** **beady** **eyes** **watched** **closely** .
” 他 扔 后退 他的 头 和 笑了 , 但 他的 珠子 眼睛 观看 密切 .

他仰头大笑，但那双小眼睛却紧紧地盯着前方。

“ [wɒt] [dʌz] [ðə; ði]['taɪgə(r)]['ɔːlweɪz] [wɒnt] ?
“ **What** **does** **the** **Tiger** **always** **want** **?**
“ 什么 做 这 老虎 总是 想 ?

老虎始终想要什么?

” [hiː; hi] [ʃʌvd] [aʊt][ə; eɪ] [klɔː] - [laɪk][hænd] , ['əʊpənɪŋ][ænd; ənd]['kləʊzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .
” **He** **shoved** **out** **a** **claw** **-** **like** **hand** , **opening** **and** **closing** **it** **.**
” 他 推搡 出去 一个 爪 - 喜欢 手 , 开幕 和 结束 它 .

他伸出一只爪子状的手，张开又合拢。

“ [gəʊld] !
“ **Gold** **!**
“ 金子 !

“金子!

[gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][gəʊld] — [ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! ”
Give **me** **your** **gold** **—** **all** **of** **it** **!** **”**
给 我 你的 金子 — 全部 的 它 ! ”

把你的黄金都给我!

“ [aiˌ][hæv; həv]['lɪt(ə)l][gəʊld] , [seɪ'njɔːr] ” [hwain] [fə'liːpeɪ] .
“ **I** **have** **little** **gold** , **señor** ” **whined** **Felipe** **.**
“ 我 有 小的 金子 , 先生 ” 抱怨 费利佩 .

“先生，我身上没多少金子。”费利佩抱怨道。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['piːp(ə)l][ɪn]['sæntə]['iːnɛz] .
“ **We** **are** **poor** **people** **in** **Santa** **Ynez** **.**
“ 我们 是 贫穷的 人们 在 圣诞老人 伊内兹 .

“我们是圣伊内兹的穷人。”

” [ðə; ði] [stɔːm] [stɪl] [reɪdʒd] , [bʌt; bət][wiː; wi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ] [hiːd] [naʊ] .
” **The** **storm** **still** **raged** , **but** **we** **gave** **it** **no** **heed** **now** **.**
” 这 风暴 仍然 愤怒 , 但 我们 给予 它 不 注意 现在 .

“暴风雨仍在肆虐，但我们现在已不再理会它。”

“ ['laɪəz] ! ” [snɑːrld] [ðə; ði]['taɪgə(r)] .
“ **Liars** **!** ” **snarled** **the** **Tiger** **.**
“ 说谎者 ! ” 纠缠 这 老虎 .

“骗子！”老虎咆哮道。

“ [aiˌ] [tiːtʃ] [men][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] .
“ **I** **teach** **men** **to** **tell** **the** **truth** **.**
“ 我 教 男人 到 告诉 这 真相 .

我教导男人要说真话。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][gəʊld] , [fuːl] !
Give **me** **the** **gold** , **fool** **!**
给 我 这 金子 , 傻子 !

把金子给我，傻瓜!

” [fə'liːpeɪ][gɒt] ['sləʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [muːvd] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['kaʊntə(r)] ,
” **Felipe** **got** **slowly** **to** **his** **feet** **and** **moved** **back** **of** **his** **small** **counter** **,**
” 费利佩 得到 缓慢地 到 他的 脚 和 已搬 后退 的 他的 小的 柜台 ,

费利佩慢慢站起身，退到他的小柜台后面。

[weə(r)] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .
where **he** **kept** **his** **money** **.**
在哪里 他 保留 他的 钱 .

他把钱放在哪里了。

“ [stɒp] !
“ **Stop** **!**
“ 停止 !

“停止!

” [kə'mɑːnd] [ðə; ðɪ]['taɪgə(r)] .
” **commanded** **the** **Tiger** **.**
” 命令 这 老虎 .

“老虎”命令道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fuːl] ?
“ **Do** **you** **think** **I** **am** **a** **fool** **?**
“ 做 你 思考 我 是 一个 傻子 ?

你认为我是傻瓜吗?

” [fə'liːpeɪ] [stɒpt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['taɪgə(r)] [went] ['sləʊli] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪm] ,
” **Felipe** **stopped** **,** **and** **the** **Tiger** **went** **slowly** **over** **to** **him** **,**
” 费利佩 停止 , 和 这 老虎 去 缓慢地 超过 到 他 ,

费利佩停了下来，老虎缓缓地向他走去。

['kiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] .
keeping **an** **eye** **on** **us** **all** **the** **while** **.**
保持 一个 眼睛 在 我们 全部 这 尽管 .

他们一直都在关注着我们。

[hiː; hi] [ʃʌvd] [fə'liːpeɪ][ə'saɪd][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ðɪ] ['mʌni] [bɒks] .
He **shoved** **Felipe** **aside** **and** **picked** **up** **the** **money** **box** **.**
他 推搡 费利佩 旁边 和 挑选 向上 这 钱 盒子 .

他一把推开费利佩，拿起钱箱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['empti] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['taɪgə(r)] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [kɜːs] .
It **was** **nearly** **empty** **and** **the** **Tiger** **threw** **it** **aside** **with** **a** **curse** **.**
它 曾是 几乎 空的 和 这 老虎 扔 它 旁边 和 一个 诅咒 .

它几乎是空的，老虎咒骂着把它扔到一边。

“ [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː] ?
“ **Were** **you** **expecting** **me** **?**
“ 是 你 期待 我 ?

“你们在等我吗？”

” [hiː; hi] [ʃʌvd] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [feɪs] [kləʊz] [tuː; tə][fə'liːpeɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd][fə'liːpeɪ]
” **He** **shoved** **his** **evil** **face** **close** **to** **Felipe** **,** **as** **he** **spoke** **,** **and** **Felipe**
” 他 推搡 他的 邪恶的 脸 关闭 到 费利佩 , 作为 他 辐 , 和 费利佩
[ri'kɔil, 'riːkɔil][ɪn]['terə(r)] .
recoiled **in** **terror** **.**
反冲 在 恐怖 .

“他一边说话，一边把那张邪恶的脸凑近费利佩，费利佩吓得往后缩了一下。”

“ [bʌt; bət][aɪ][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][men] , [seɪ'njɔːr] , ” ['prəʊtestɪd; prə'testɪd]
“ **But** **I** **told** **you** **that** **we** **are** **poor** **men** **,** **señor** **,** **”** **protested**
“ 但 我 讲述 你 那 我们 是 贫穷的 男人 , 先生 , ” 抗议
[fə'liːpeɪ] .
Felipe **.**
费利佩 .

“但我已经告诉过您，我们是穷人，先生，”费利佩抗议道。

“ [bɑː] !
“ Bah !
“ 呸 !

“呸！

” [ðə; ði]['taɪgə(r)] [druː] [ə; eɪ] [gʌn] [ænd; ənd] [strʌk] [fə'liːpeɪ] [ə; eɪ] ['slæʃɪŋ] [bləʊ] [ɒn] [ðə; ði] [hed] .
” The Tiger drew a gun and struck Felipe a slashing blow on the head .
” 这 老虎 画 一个 枪 和 击 费利佩 一个 砍杀 吹 在 这 头 .

“老虎拔出枪，狠狠地砍在费利佩的头上。”

[fə'liːpeɪ] ['krʌmpld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
Felipe crumpled at his feet .
费利佩 皱巴巴的 在 他的 脚 .

费利佩瘫倒在他脚下。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dæstədli] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] , [ænd; ənd] [ai] [spræŋ] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] ,
It was a dastardly thing to do , and I sprang to my feet ,
它 曾是 一个 卑鄙的 事物 到 做 , 和 我 弹簧 到 我的 脚 ,

这真是卑鄙无耻的行为，我立刻跳了起来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ʌn'weɪvərɪŋ] ['mʌzl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʌn] ['pɔɪntɪd] [streɪt] [æt; ət] [maɪ] ['mɪd(ə)l]
but the unwavering muzzle of the gun pointed straight at my middle
但 这 坚定不移 枪口 的 这 枪 尖 直的 在 我的 中间

但枪口纹丝不动地直指我的腰部。

[ænd; ənd] [ai] [sæt] [daʊn] [ə'gen] .
and I sat down again .
和 我 卫星 向下 再次 .

于是我又坐了下来。

[fə'liːpeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['taɪgə(r)] [kɪkt] [hɪm] ['vɪʃəsli] .
Felipe tried to get to his feet , but the Tiger kicked him viciously .
费利佩 尝试 到 得到 到 他的 脚 , 但 这 老虎 踢 他 恶毒地 .

费利佩试图站起来，但老虎狠狠地踢了他一脚。

“ [fuːl] !
“ Fool !
“ 傻子 !

“傻子！

[ai] [sed] [ai] ['wɒntɪd] [gəʊld] — [nɒt] [ə; eɪ] [fjuː] ['meɪndʒi] ['sɪlvə(r)] [kɔɪnz] . ”
I said I wanted gold — not a few mangy silver coins . ”
我 说 我 通缉 金子 — 不是 一个 很少 疥癣 银 硬币 . ”

我说我要的是黄金，而不是几枚破旧的银币。

“ [hiː; hi] [hæz; həz] [nəʊ] [gəʊld] , ” [sed] [rə'məun,'reimən] ['sɒftli] .
“ He has no gold , ” said Ramon softly .
“ 他 有 不 金子 , ” 说 拉蒙 轻轻 .

“他没有黄金，”拉蒙轻声说道。

“ [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [laɪ] , [seɪ'njɔːr] ”
“ He does not lie , señor ”
“ 他 做 不是 说谎 , 先生 ”

“他不会说谎，先生。”

“ [dɪd] [ai] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['taɪgə(r)] ['æŋgrəli] .
“ Did I speak to you ? ” asked the Tiger angrily .
“ 做过 我 说话 到 你 ? ” 问 这 老虎 愤怒地 .

“我跟你说过话吗？”老虎生气地问道。

“ [wen] [ai] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [gəʊld] [juː; jʊ] [meɪ] [laɪ] — [ɪf] [juː; jʊ] [deə(r)] .
“ When I ask for your gold you may lie — if you dare .
“ 什么时候 我 问 为了 你的 金子 你 可能 说谎 — 如果 你 敢 .

“当我向你索要黄金时，你可以撒谎——如果你敢的话。”

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [saɪt] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kæn'tiːnə] .

”	It	was	a	strange	sight	there	in	the	little	cantina	.
”	它	曾是	一个	奇怪的	视线	那里	在	这	小的	小酒馆	.

“小酒馆里的景象很奇怪。”

[pɔː(r); pʊə(r)][fə'liːpeɪ] [sprɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪgə(r)] , [hɪz; ɪz][hændz] [ˌaʊt'spred] [ɒn] [ðə; ði][flɔː(r)] ,

Poor	Felipe	sprawled	at	the	feet	of	the	Tiger	,	his	hands	outspread	on	the	floor	,
贫穷的	费利佩	蔓延	在	这	脚	的	这	老虎	,	他的	双手	扩张	在	这	地面	,

可怜的费利佩四仰八叉地躺在老虎脚下，双手摊开在地上。

[waɪl] [ðə; ði]['taɪgə(r)] [liːnd] ['fɔːwəd] ['feɪsɪŋ] [ˌjuː 'es] , [ə; eɪ][snɑːl] ['raɪðɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] .

while	the	Tiger	leaned	forward	facing	us	,	a	snarl	writhing	his	thin	lips	.
尽管	这	老虎	倾斜	向前	面向	我们	,	一个	咆哮	扭动	他的	薄的	嘴唇	.

老虎向前倾身面对我们，薄薄的嘴唇翕动着，发出嘶嘶的咆哮。

[rə'məun,'reimən][wɒz; wəz] [bækt] [ə'genst] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst]['ɪntuː]['mɛn,dɛzɪz][tʃeə(r)] .

Ramon	was	backed	against	the	table	,	and	almost	into	Mendez's	chair	.
拉蒙	曾是	支持的	反对	这	桌子	,	和	几乎	进入	门德斯的	椅子	.

拉蒙背靠着桌子，几乎要撞到门德斯的椅子上了。

[pə'skwɑːli][wɒz; wəz] [sprɔːld] ['fɔːwəd] , [hɪz; ɪz][ɑːmz][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] - [tɒp] , [waɪl] [aɪ] [hʌntʃt] [ɪn] [maɪ][tʃeə(r)] ,

Pasquale	was	sprawled	forward	,	his	arms	on	the	table	-	top	,	while	I	hunched	in	my	chair	,
帕斯夸莱	曾是	蔓延	向前	,	他的	武器	在	这	桌子	-	顶部	,	尽管	我	弓着背	在	我的	椅子	,

帕斯夸莱四仰八叉地向前躺着，双臂撑在桌面上，而我则弓着背坐在椅子上。

[ə'freɪd][tuː; tə] [muːv] , [aɪ] [θɪŋk] .

afraid	to	move	,	I	think	.
害怕的	到	移动	,	我	思考	.

我想，我大概是害怕动弹吧。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['taɪgə(r)] [wɪpt] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] [sɒm'breərəʊ][ænd; ənd][sent] [ˌaɪ 'tiː] ['spɪnɪŋ] [ɒn] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

Suddenly	the	Tiger	whipped	off	his	dripping	sombrero	and	sent	it	spinning	on	to	the	table	.
突然	这	老虎	鞭打	离开	他的	滴落	宽边帽	和	发送	它	旋转	在	到	这	桌子	.

突然，老虎一把扯下滴着水的墨西哥帽，把它扔到桌子上。

[ə; eɪ] [wɪsp] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [strʌk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] [blɪŋk] .

A	whisp	of	the	water	struck	me	in	the	eyes	,	but	I	did	not	blink	.
一个	耳语	的	这	水	击	我	在	这	眼睛	,	但	我	做过	不是	眨	.

一丝水雾扑面而来，但我没有眨眼。

“ [pʊt][jɔː(r); jə(r)][gəʊld][ɪn][ðə; ði][hæt] , ” [sed] [ðə; ði]['taɪgə(r)] .

“	Put	your	gold	in	the	hat	,	”	said	the	Tiger	.
“	放	你的	金子	在	这	帽子	,	”	说	这	老虎	.

“把你的金子放进帽子里，”老虎说。

“ [aɪ][hæv; həv] [steɪd] [tuː] [lɒŋ] . ”

“	I	have	stayed	too	long	.	”
“	我	有	入住	也	长的	.	”

我待得太久了。

“ [bʌt; bət][seɪ'njɔːr] — ” [rə'məun,'reimən] ['stɑːtɪd] [tuː; tə]['prəʊtest] .

“	But	señor	—	”	Ramon	started	to	protest	.
“	但	先生	—	”	拉蒙	开始	到	反对	.

“但是先生——”拉蒙刚要抗议。

“ [gəʊld] — [nɒt] [laɪz] ! ” [rɑːspt] [ðə; ði] ['taɪgə(r)] .

“	Gold	—	not	lies	!	”	rasped	the	Tiger	.
“	金子	—	不是	谎言	!	”	粗糙的	这	老虎	.

“要黄金，不要谎言！”老虎嘶哑着嗓子说道。

[ai] [muːvd] [maɪ] [fiːt] [tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [maɪ] ['pɒkɪt] ,

I	moved	my	feet	to	enable	me	to	get	into	my	pocket	,
我	已搬	我的	脚	到	使能够	我	到	得到	进入	我的	口袋	,

我挪动了一下脚，以便能把手伸进口袋里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] ['kɒntækt] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] .

and	they	came	in	contact	with	something	.
和	他们	来了	在	接触	和	某物	.

他们接触到了某种东西。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɑːntʃoʊ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

It	was	Pancho	under	the	table	.
它	曾是	潘乔	在下面	这	桌子	.

桌子底下是潘乔。

[aɪ] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɪm] .

I	had	forgotten	him	.
我	有	被遗忘的	他	.

我把他忘了。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [aɪ] [θɔːt] [pə'hæps] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði] ['taɪgə(r)] .

For	a	moment	I	thought	perhaps	he	was	intending	to	shoot	the	Tiger	.
为了	一个	片刻	我	想法	也许	他	曾是	意图	到	射击	这	老虎	.

我当时想，他或许打算射杀那只老虎。

['pɑːntʃoʊ] [wɒz; wəz] [ɑːmd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɪst(ə)l] ,

Pancho	was	armed	,	because	I	could	see	the	butt	of	his	pistol	,
潘乔	曾是	武装	,	因为	我	可以	看	这	屁股	的	他的	手枪	,

潘乔身上带着武器，因为我能看到他手枪的枪柄。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [kræmpt] [preə(r)] .

but	his	attitude	was	one	of	cramped	prayer	.
但	他的	态度	曾是	一	的	狭窄	祷告	.

但他的态度却像是在进行一种局促的祈祷。

[aɪ] [tɒst] [maɪ] ['slendə(r)] ['wɒlɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hæt] [ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['taɪgə(r)] [maɪt] [nɒt] [siː]

I	tossed	my	slender	wallet	into	the	hat	and	prayed	that	the	Tiger	might	not	see
我	抛掷	我的	苗条	钱包	进入	这	帽子	和	祈祷	那	这	老虎	可能	不是	看

[haʊ] ['miːgə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

how	meager	it	was	.
如何	微薄	它	曾是	.

我把薄薄的钱包扔进帽子里，祈祷老虎不要发现它有多么寒酸。

[bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [dɔː(r)] [kriːk] , [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɪnd] ,

Behind	me	the	door	creaked	,	as	if	from	the	wind	,
在后面	我	这	门	嘎吱作响	,	作为	如果	从	这	风	,

我身后的门吱呀一声，像是被风吹动了。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['taɪgə(r)] [aɪ] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪnd] .

but	when	I	looked	up	at	the	Tiger	I	knew	that	it	was	not	wind	.
但	什么时候	我	看起来	向上	在	这	老虎	我	知道	那	它	曾是	不是	风	.

但当我抬头看向老虎时，我知道那不是风。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] , [gʌn] ['levəl] [æt; ət] [ˌjuː 'es] ,

He	was	standing	in	the	same	position	,	gun	leveled	at	us	,
他	曾是	常设	在	这	相同的	位置	,	枪	平整	在	我们	,

他保持着原来的站姿，枪口对准了我们。

[bʌt; bət][ðə; ði][snɪə(r)] [si:md] ['frəʊz(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][daɪ'leɪtɪd] .

but	the	sneer	seemed	frozen	on	his	face	and	his	eyes	were	dilated	.
但	这	冷笑	似乎	冷冻	在	他的	脸	和	他的	眼睛	是	扩张	.

但他脸上的冷笑似乎凝固了，而且他的瞳孔放大了。

[ai] [lʊkt] [bæk] .

I	looked	back	.
我	看起来	后退	.

我回头看了一眼。

[æt; ət][ðə; ði][kləʊzd][dɔ:(r)] [stʊd] [ə; eɪ][mæn] , ['empti] - ['hændɪd] .

At	the	closed	door	stood	a	man	,	empty	-	handed	.
在	这	关闭	门	站立	一个	男人	,	空的	-	递交	.

紧闭的门前站着一个男人，两手空空。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði] [lu:s] [ʃɜ:t] , ['bægi] [pænts] , [wɔ:n] ['ʃu:z] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pi:ən] .

He	was	dressed	in	the	loose	shirt	,	baggy	pants	,	worn	shoes	of	a	peon	.
他	曾是	穿着	在	这	松动的	衬衫	,	宽松的	裤子	,	磨损	鞋	的	一个	日工	.

他穿着农夫的宽松衬衫、肥大的裤子和破旧的鞋子。

[hi:; hi][wɔ:(r)][nəʊ][hæt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][wet] , ['kʌlələs] [heə(r)] [hʌŋ] [bɪ'dræg(ə)ld] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	wore	no	hat	and	his	wet	,	colorless	hair	hung	bedraggled	about	his	face	.
他	穿着	不	帽子	和	他的	湿的	,	无色	头发	悬挂	邋遢的	关于	他的	脸	.

他没戴帽子，湿漉漉、毫无光泽的头发凌乱地垂在脸上。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)] ['skrɔ:ni] ['lʊkɪŋ] , [θɪn] [ɒv; əv] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [greɪ]

He	was	rather	scrawny	looking	,	thin	of	face	,	and	his	eyes	were	gray
他	曾是	相当	瘦弱的	寻找	,	薄的	的	脸	,	和	他的	眼睛	是	灰色的

[ænd; ənd] ['veri] ['lev(ə)l] .

and	very	level	.
和	非常	等级	.

他看起来相当瘦弱，脸型也很瘦削，眼睛是灰色的，目光平直。

[ai][glɑ:ns, glæns] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['taɪgə(r)] .

I	glanced	back	at	the	Tiger	.
我	瞥了一眼	后退	在	这	老虎	.

我回头看了一眼老虎。

[hi:; hi][hæd; həd] [drɒpt] [ðə; ði] [gʌn] [ænd; ənd] [stept] [bæk] [ə'genst] [fə'li:peɪz]['kaʊntə(r)] .

He	had	dropped	the	gun	and	stepped	back	against	Felipe's	counter	.
他	有	掉落	这	枪	和	步	后退	反对	菲利普的	柜台	.

他扔掉了枪，后退一步靠在了费利佩的柜台上。

[ai] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [kləʊzd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɑ:d][tu:; tə] [tel] [ɪn] [ðæt] [wi:k] [laɪt]

I	think	his	eyes	were	closed	,	but	it	was	hard	to	tell	in	that	weak	light
我	思考	他的	眼睛	是	关闭	,	但	它	曾是	难的	到	告诉	在	那	虚弱的	光

.

:
.

我觉得他当时闭着眼睛，但在昏暗的光线下很难看清。

“ ['welkəm] , [seɪ'njɔ:r] , ” [sed] ['mɛnˌdɛz] ['hʌskɪli] .

“	Welcome	,	señor	,	”	said	Mendez	huskily	.
“	欢迎	,	先生	,	”	说	门德斯	沙哑地	.

“欢迎，先生，”门德斯沙哑地说。

“ ['grɑ:θi:ɑ:s] , [seɪ'njɔ:r] .

“	Gracias	,	señor	.
“	谢谢	,	先生	.

“谢谢，先生。”

" [ðə; ði][mæn][spəʊk] ['sɒftli] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːf] - [smaɪl][ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

"	The	man	spoke	softly	,	and	there	was	a	half	-	smile	on	his	lips	,
"	这	男人	辐	轻轻	,	和	那里	曾是	一个	一半	-	微笑	在	他的	嘴唇	,

"那人说话声音很轻，嘴角带着一丝微笑。"

[æz; əz][hiː; hi] [krɒst] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪgə(r)] , [huː] [θruː] [ʌp][wʌn][ɑːm] ,

as	he	crossed	to	the	Tiger	,	who	threw	up	one	arm	,
作为	他	交叉	到	这	老虎	,	WHO	扔	向上	一	手臂	,

当他游向老虎时，老虎举起了一只胳膊，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [wɔːd] [ɒf] [ə; eɪ] [bləʊ] .

as	if	to	ward	off	a	blow	.
作为	如果	到	病房	离开	一个	吹	.

仿佛要抵挡攻击。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['hɪpnətaɪzd] .

It	was	as	if	he	were	hypnotized	.
它	曾是	作为	如果	他	是	被催眠	.

他仿佛被催眠了一样。

[wiː; wi] [wɒtʃt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

We	watched	in	amazement	.
我们	观看	在	惊愕	.

我们目瞪口呆地看着。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][fə'liːpeɪ][ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

He	looked	down	at	Felipe	and	turned	his	head	toward	us	,	as	he	said	,
他	看起来	向下	在	费利佩	和	转向	他的	头	朝向	我们	,	作为	他	说	,

[ɪn] ['spæniʃ] ,

in	Spanish	,
在	西班牙语	,

他低头看了看费利佩，然后转头看向我们，用西班牙语说道：

" [muːv] [hɪm][tuː; tə][æn; ən] ['iːzɪə] [pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [wɒʃ] [ə'weɪ][ðə; ði] [blʌd] .

"	Move	him	to	an	easier	position	and	wash	away	the	blood	.
"	移动	他	到	一个	更轻松	位置	和	洗	离开	这	血	.

"把他移到更舒服的姿势，然后洗掉血迹。"

" ['mɛnˌdɛz][ænd; ənd][aɪ] [pɪkt] [hɪm][ʌp][ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm][nɪə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

"	Mendez	and	I	picked	him	up	and	placed	him	near	the	table	,
"	门德斯	和	我	挑选	他	向上	和	放置	他	靠近	这	桌子	,

"我和门德斯把他抱起来，放在桌子旁边，

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [teɪk] [taɪm][ɪn] ['dɒktərɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)][fə'liːpeɪ] .

but	we	were	too	interested	to	take	time	in	doctoring	poor	Felipe	.
但	我们	是	也	感兴趣的	到	拿	时间	在	医生	贫穷的	费利佩	.

但我们太忙了，没时间给可怜的费利佩看病。

[ðə; ði]['taɪgə(r)][hæd; həd][nɒt] [muːvd] .

The	Tiger	had	not	moved	.
这	老虎	有	不是	已搬	.

老虎一动不动。

[naʊ] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [ʌn'bʌkld] [ðə; ði]['taɪgərz][belts][ænd; ənd][let][ðem; ðəm][fɔːl][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)]

Now	the	stranger	unbuckled	the	Tiger's	belts	and	let	them	fall	to	the	floor
现在	这	陌生人	解开	这	老虎的	腰带	和	让	他们	落下	到	这	地面

.

:

.

陌生人解开了老虎的皮带，让它们掉落在地上。

“ [ʌn'dres] , ” ['ɔ:dəd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

“	**Undress**	,	”	**ordered**	**the**	**stranger**	.
“	脱衣服	,	”	订购	这	陌生人	.

“脱衣服，”陌生人命令道。

[ðə; ði]['taɪgə(r)] ['sləʊli] [rɪ'mu:vd] ['evri] ['gɑ:mənt] .

The	**Tiger**	**slowly**	**removed**	**every**	**garment**	.
这	老虎	缓慢地	已移除	每一个	服装	.

老虎慢慢地脱掉了身上的每一件衣服。

[hi:; hi] [si:md] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [ə'sli:p] .

He	**seemed**	**like**	**a**	**man**	**asleep**	.
他	似乎	喜欢	一个	男人	睡着了	.

他看起来像睡着了一样。

[nɒt] [wʌns][dɪd][hi:; hi] [spi:k] [nɔ:(r)] [meɪk] [ə; eɪ][saɪn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [stʊd] [ðeə(r)] ,

Not	**once**	**did**	**he**	**speak**	**nor**	**make**	**a**	**sign**	**,**	**and**	**he**	**stood**	**there**	**,**
不是	一次	做过	他	说话	也不	制作	一个	符号	,	和	他	站立	那里	,

他始终没有说话，也没有做任何手势，就那样站在那里。

[strɪpt] [tu:; tə][ðə; ði][skɪn] , [waɪl] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [drest] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [gɑ:b] , ['tɒsɪŋ] [ðə; ði]

stripped	**to**	**the**	**skin**	**,**	**while**	**the**	**stranger**	**dressed**	**in**	**the**	**cowboy**	**garb**	**,**	**tossing**	**the**
脱衣舞	到	这	皮肤	,	尽管	这	陌生人	穿着	在	这	牛仔	外衣	,	抛掷	这

['pi:ən] ['gɑ:mənts] [ə'saɪd] .

peon	**garments**	**aside**	.
日工	服装	旁边	.

陌生人脱光了衣服，穿上牛仔服，把农夫的衣服扔到一边。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [dʌmpt] [ðə; ði] ['wɔlits] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][sɒm'breərəʊ][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɒn][hɪz; ɪz]

The	**stranger**	**dumped**	**the**	**wallets**	**out**	**of**	**the**	**sombrero**	**and**	**put**	**it**	**on**	**his**
这	陌生人	丢弃	这	钱包	出去	的	这	宽边帽	和	放	它	在	他的

[hed] .

head	.
头	.

陌生人从墨西哥帽里掏出钱包，然后把帽子戴在头上。

“ [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [stɔ:m] , [seɪ'njɔ:rez] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['sɒftli] .

“	**It**	**was**	**a**	**terrific**	**storm**	**,**	**señores**	**,**	”	**said**	**the**	**stranger**	**softly**	**.**
“	它	曾是	一个	了不起	风暴	,	先生们	,	”	说	这	陌生人	轻轻	.

“先生们，刚才那场暴风雨真是太可怕了，”陌生人轻声说道。

“ [ˌaɪ 'ti:] ['feəli] [blu:] [maɪ] [hɔ:s] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [di'spɛə] [ɒv; əv]

“	**It**	**fairly**	**blew**	**my**	**horse**	**from**	**under**	**me**	**,**	**and**	**at**	**times**	**I**	**despaired**	**of**
“	它	相当	吹	我的	马	从	在下面	我	,	和	在	时代	我	绝望的	的

['fɪnɪʃɪŋ] [maɪ] [kwest] . ”

finishing	**my**	**quest**	**.**	**”**
精加工	我的	寻求	.	”

“它几乎把我的马从马背上吹倒了，有好几次我都绝望地认为我不可能完成我的使命了。”

“ [seɪ'njɔ:r] , [wi:; wi][du:; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] , ” [sed] [rə'məun,'reimən] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [strɪpt]

“	**Señor**	**,**	**we**	**do**	**not**	**understand**	**,**	”	**said**	**Ramon**	**,**	**pointing**	**at**	**the**	**stripped**
“	先生	,	我们	做	不是	理解	,	”	说	拉蒙	,	指向	在	这	脱衣舞

['taɪgə(r)] .

Tiger	.
老虎	.

“先生，我们不明白，”拉蒙指着那只条纹老虎说道。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [teɪl] , ” [smaɪld] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

“	**It**	**is**	**a**	**short**	**tale**	**,**	”	**smiled**	**the**	**stranger**	**.**
“	它	是	一个	短的	故事	,	”	微笑	这	陌生人	.

“这是一个短篇故事，”陌生人笑着说。

“ [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gest] [æt; ət] [ðɪs] [mænz] [haʊs] .

“	I	was	a	guest	at	this	man's	house	.
“	我	曾是	一个	客人	在	这	男人的	房子	.

“我曾是这位男士家里的客人。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪlz][frɒm; frəm][hɪə(r)] .

It	was	miles	from	here	.
它	曾是	英里	从	这里	.

离这里很远。

[nɒt][səʊ][fɑː(r)] , [pəˈhæps] , [ɪf] [wʌn] [went] [æz; əz][ðə; ði] [krəʊ] [flaɪz] ,

Not	so	far	,	perhaps	,	if	one	went	as	the	crow	flies	,
不是	所以	远的	,	也许	,	如果	一	去	作为	这	乌鸦	苍蝇	,

如果按直线距离计算，或许没那么远。

[bʌt; bət][ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] [ˈmeni] [ˈtwistiŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [lɒŋ] .

but	there	have	been	many	twistings	which	made	it	long	.
但	那里	有	到过	许多	扭曲	哪个	制成	它	长的	.

但其中有很多曲折，所以篇幅很长。

“ [ðɪs] [mæn][hæd; həd][ə; eɪ][waɪf] , [ænd; ənd][bʌt; bət][wʌn][bed] .

“	This	man	had	a	wife	,	and	but	one	bed	.
“	这	男人	有	一个	妻子	,	和	但	一	床	.

“这个人有一个妻子，但只有一张床。”

[tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði][bed] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)] [gest] .

To	me	they	gave	the	bed	,	because	I	was	their	guest	.
到	我	他们	给予	这	床	,	因为	我	曾是	他们的	客人	.

他们把床让给了我，因为我是他们的客人。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɒt][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [diˈpraiv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ;

But	I	am	not	the	kind	of	a	man	who	deprives	a	woman	;
但	我	是	不是	这	种类	的	一个	男人	WHO	剥夺	一个	女士	;

但我不是那种会亏待女人的男人；

[səʊ][aɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][bed] .

so	I	gave	her	the	bed	.
所以	我	给予	她	这	床	.

所以我把床让给了她。

“ [ðɪs] [mæn][dɪd][nɒt] [nəʊ] .

“	This	man	did	not	know	.
“	这	男人	做过	不是	知道	.

这个人并不知情。

[aɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] [gəʊld] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] .

I	had	much	gold	which	he	wanted	.
我	有	很多	金子	哪个	他	通缉	.

我有很多他想要的黄金。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [bed] .

He	thought	that	I	was	in	that	bed	.
他	想法	那	我	曾是	在	那	床	.

他以为我在那张床上。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [teɪl] , [seɪˈnjɔːrez] .

That	is	the	tale	,	señores	.
那	是	这	故事	,	先生们	.

故事就是这样，先生们。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][naɪs] .

It	was	not	nice	.
它	曾是	不是	好的	.

这感觉不太好。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [mˈəʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪgə(r)] .

"	He	turned	and	motioned	to	the	Tiger	.
"	他	转向	和	示意	到	这	老虎	.

他转过身，向老虎做了个手势。

[ðə; ði][reɪn] [stɪl] [wɪpt] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði][west] , [bʌt; bət][hiː; hi][drəʊv][ðə; ði]['taɪgə(r)][aʊt]['ɪntuː]

The	rain	still	whipped	in	from	the	west	,	but	he	drove	the	Tiger	out	into
这	雨	仍然	鞭打	在	从	这	西方	,	但	他	驾驶	这	老虎	出去	进入

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

雨水依然从西边呼啸而来，但他还是把"老虎"号开进了雨中。

[waɪl] [wiː; wi] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

while	we	crowded	into	the	doorway	.
尽管	我们	挤	进入	这	门口	.

我们挤进了门口。

['swɪftli] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [ˌʌn'kɔil] [ə; eɪ][rəʊp][ænd; ənd] [drɒpt] [ə; eɪ] [luːp] [ə'raʊnd][ðə; ði] [nek]

Swiftly	the	stranger	uncoiled	a	rope	and	dropped	a	loop	around	the	neck
迅速地	这	陌生人	展开	一个	绳索	和	掉落	一个	环形	大约	这	脖子

[ɒv; əv][ðə; ði]['taɪgə(r)] ,

of	the	Tiger	,
的	这	老虎	,

陌生人迅速解开一根绳子，将绳圈套在老虎的脖子上。

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] .

and	mounted	his	horse	.
和	安装	他的	马	.

他翻身上马。

" [seɪ'njɔːr] , " [kɔːld] [rə'məun,'reimən] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['wʌndə(r)] [mʌtʃ] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ,

"	Señor	,	"	called	Ramon	,	"	we	shall	wonder	much	over	this	,
"	先生	,	"	称为	拉蒙	,	"	我们	将	想知道	很多	超过	这	,

"先生，"拉蒙说道，"我们会对此事感到非常疑惑。"

[ænd; ənd][nɒt] [nəʊ] [huːm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['menʃ(ə)n][ɪn]['aʊə(r)] [preə(r)z] .

and	not	know	whom	we	shall	mention	in	our	prayers	.
和	不是	知道	谁	我们	将	提到	在	我们的	祈祷	.

我们不知道该在祷告中提及谁。

[huː] [ɑːt] [ðaʊ] ?

Who	art	thou	?
WHO	艺术	你	?

你是谁?

" [ænd; ənd][frɒm; frəm][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] ['raɪdə(r)]

"	And	from	out	of	the	darkness	,	in	the	direction	of	the	vanishing	rider
"	和	从	出去	的	这	黑暗	,	在	这	方向	的	这	消失	骑士

, [keɪm] [ðə; ði] [wɜːdz] —

,	came	the	words	—
,	来了	这	字	—

"从黑暗中，朝着消失的骑手的方向，传来这样的声音——"

" ['dʒefəs(ə)n]['tiːˌgɑːrd] , [seɪ'njɔːrez] ; [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Jefferson	Tigard	,	señores	;	and	thank	you	.
"	杰斐逊	蒂加德	,	先生们	;	和	感谢	你	.

"杰斐逊·泰格德，先生们；谢谢你们。

['bweɪnəs]['noʊtʃeɪz] .

Buenas	noches	.
布埃纳斯	夜晚	.

Buenas noches.

”	[-]	[nəʊt]	:	[ðɪs]	['stɔːri]	[ə'pɪəd]	[ɪn][ðə; ði]	['ɔːgəst]	-	,	-	['ɪʃuː]	[ɒv; əv]	[əd'ventʃə(r)]	[ˌmægə'ziːn]	.
”	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**story**	**appeared**	**in**	**the**	**August**	**30**	**,**	**1923**	**issue**	**of**	**Adventure**	**magazine**	**.**
”	转录员的	笔记	:	这	故事	出现	在	这	八月	-	,	-	问题	的	冒险	杂志	.

转录者注：这个故事发表于 1923 年 8 月 30 日的《冒险》杂志。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神